

Знаменитое посвящение

Мне хотелось бы назвать себя счастливым обладателем одного редкого издания девяти новелл Мопассана под названием «Заведение Телье», вышедшего в Париже в 1894 году.

На титульном листе этой книги посвящение: «ИВАНУ ТУРГЕНЕВУ — дань глубокой признательности и великого восхищения. ГИ ДЕ МОПАССАН». Но впервые эту знаменитую надпись парижане прочитали несколько раньше — весной 1881 года, когда сборник из восьми новелл вышел в свет вслед за нашумевшей «Пышкой» (1880).

Причину столь знаменательного посвящения можно найти в статьях самого Мопассана, который не раз писал, что, начав свое ученичество у великого Флобера, он, тридцатилетний дебютант в литературе, постигал затем тайны писательского мастерства у своего друга и учителя — русского.

«Великий москвитянин», как любили величать своего большого друга из России и Флобер, и Мопассан, немало способствовал первым переводам Мопассана на русский язык. Чего стоит хотя бы такой факт. Томик, ему посвященный, Тургенев привез с собой в Ясную Поляну, чтобы привлечь внимание Льва Николаевича к взошедшему на литературном горизонте Франции новому светилу.

Да и другие великие современники Мопассана в России горячо отзывались на каждый его роман, на каждую его новеллу. К примеру, в одном из писем Чайковского к брату Модесту Ильичу есть признание, что, читая роман «Пьер и Жан», великий композитор «в первый раз от мопассановского романа плакал» (1888). У Чехова в «Чайке» провинциальная актриса не расстает с новеллой «На воде». А предсмертное желание Толстого было перечитать второй том «Братьев Карамазовых» и роман Мопассана «Жизнь». В 1903 году Чехов утверждал, что Мопассан «потряс литературу».

О том, как велик интерес и любовь к Мопассану на родине Толстого, Тургенева и Чехова ныне, говорят нам огромные тиражи его сочинений.

Когда же и как появилась в моей французской библиотеке книга, увидевшая свет в Париже почти девяносто лет назад? Без небольшого полвека назад ее дал мне прочитать известный оперный режиссер, заслуженный

артист РСФСР В. С. Алексеев — старший брат К. С. Станиславского, поставивший с ним ряд оперных спектаклей на сцене оперной Студии-театра, затем Оперного имени Станиславского в 30-х годах.

Большой поклонник Мопассана, Владимир Сергеевич убеждал тех, кто «учился понемногу» прекрасному языку французского народа: «Читайте, читайте Мопассана». Мне он поставил даже некое педагогическое, я бы сказал, условие — читать и перечитать и вновь перечитать знаменитые новеллы со словарем, и так до тех пор, пока словарь не понадобится вовсе.

Вскоре Владимир Сергеевич скончался, и я обратился к его сестре, тоже сподвижнице Станиславского — оперному режиссеру и педагогу, заслуженной артистке РСФСР Зинаиде Сергеевне Соколовой за советом, кому же вернуть мне книгу. Она ответила, что я последний читатель этого сборника из библиотеки брата, и поэтому в память о нем пусть томик Мопассана останется у меня. «К тому же, — добавила с улыбкой Зинаида Сергеевна, — вы, видимо, еще не достигли совершенства во французском, так что продолжайте читать». И я продолжал. Смеею заметить, не без успеха.

Обнаружив, что в нынешнем году, в мае, исполняется столетие знаменитого посвящения Мопассаном своей первой книги новелл Тургеневу, я обратился с вопросом в Спасское-Лутовиново, в музей писателя: уж, наверное, у них сохраняется книга-юбилей, может быть, даже с собственноручным автографом Мопассана? Мне ответили, что у них в музее, к сожалению, издание еще более позднее, чем у меня — 1902 года. В Государственном литературном музее сказали, что у них вообще нет такой книги. Я написал в парижское «Общество друзей И. С. Тургенева, Полины Виардо и Марии Малибран», не в их ли распоряжении находится самый первый экземпляр, врученный Мопассаном Тургеневу сто лет назад. Независимо от ответа из Парижа я решил передать эту дорогую мне книгу, принадлежавшую В. С. Алексееву, Государственному литературному музею — в дни столетия знаменитого посвящения и в канун пятидесятилетия самого музея.

Н. ЛЕОНТЬЕВСКИЙ
МОСКВА.

ИДЕТСКАЯ ПЛОТНИЦА

2 ИЮН 1981